

Anfahrtsskizze:



Begriff *traduction* Unterschied
Sprachwissenschaft *cultures*
Literatur Sprache *Texte* Geschichte Entstehung
lengua Übersetzer*innen Übersetzung
Kulturen Person *teksten* Fremdsprache
knjige Muttersprache *překládat*

Workshop Literatur übersetzen – Kulturen übersetzen

08.11.2016 ❖ 11:00 – 18:00 Uhr ❖

Haus der Wissenschaft

Sandstraße 4/5, 28195 Bremen

Kontakt:

Prof. Dr. E. Arend

María Artés Valero / Sekretariat Prof. Arend

Tel. 0421/218-68051, Email: artes@uni-bremen.de



Der Workshop „Literatur übersetzen – Kulturen übersetzen“ findet in Kooperation zwischen der Universität Bremen, dem Literaturfestival globale° 2016, der Universität Oldenburg, dem Instituto Cervantes Bremen und dem Studiengang *Transnationale Literaturwissenschaft: Literatur, Theater, Film (TnL)* des FB10 Sprach- und Literaturwissenschaften (Universität Bremen) statt.

Teilnehmende:

- ❖ Übersetzer*innen
 - Dr. Brigitte Döbert (Berlin)
 - Regina Keil-Sagawe (Heidelberg)
 - Eva Profousová (Hamburg)
 - Prof. Dr. jur. h. c. Miguel Sáenz (RAE) (Madrid)
- ❖ Wissenschaftler*innen
 - Prof. Dr. Elisabeth Arend (Uni Bremen / globale°)
 - Prof. Dr. Hans Krings (Uni Bremen)
 - Janka Wagner (Uni Oldenburg)
 - Dr. Matthias Zach (Uni Bremen)
- ❖ Autoren
 - Abdelkader Benali (Amsterdam)
- ❖ Verleger
 - Madjid Mohit (Sujet Verlag, Bremen)
- ❖ Studierende aus Bremen und Oldenburg

Studierende und ein am Übersetzen interessiertes Publikum sind dazu herzlich eingeladen.

Programmablauf

11:00 – 11:15 Uhr

Begrüßung

Elisabeth Arend

11:15- 11:30 Uhr

Eröffnungsvortrag

„Wenn Übersetzer ‚Übersetzer‘ übersetzen
5 Bemerkungen zur Translation postkolonialer
Literatur“ (Regina Keil-Sagawe)

11:30 – 13:00 Uhr

Denkanstöße

- „Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht“
(Hans Krings)
- „Neuübersetzung und Kulturtransfer“
(Matthias Zach)
- „Zur Übersetzung bildhafter Sprache“
(Janka Wagner)
- „Fremdes eingemeinden“
(Brigitte Döbert)
- „Zwei Welten im Kopf“
(Eva Profousová)
- „Neuübersetzung und Kulturtransfer“
(Madjid Mohit)

14:00 – 16:00 Uhr

Workshops der Übersetzer*innen

- „Das Übersetzen bildhafter Sprache meiner
Texte“ (Abdelkader Benali)
- „Triester Trester. Grappa, Loza und tote
Tutoren“ (Brigitte Döbert)
- „Die ‚Khadratur‘ des Kreises“ –
Übersetzungsworkshop zur maghrebinischen
Literatur (Regina Keil-Sagawe)
- „Mit fremden Schnäbeln reden: Bürgerfrust
und Punkerwut bei J.Rudiš“ (Eva Profousová)
- „Traducir para vivir, vivir para traducir“
(Miguel Sáenz)

16:00 – 17:30 Uhr

Schlussrunde